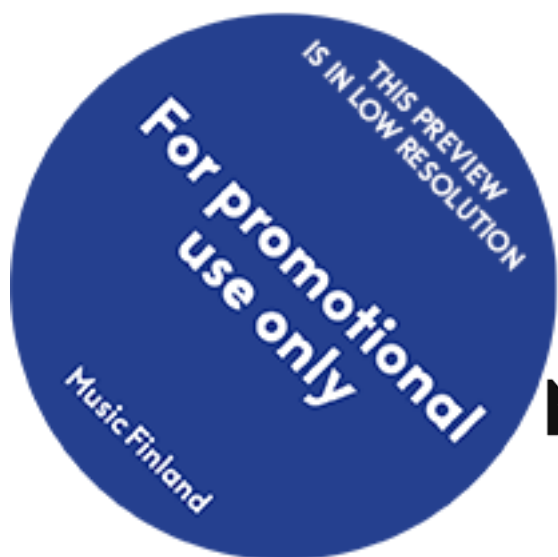


Juha Ojala

Kymmenen kesähaikua

Issa Kobayashin sanoihin

2011



Music Finland

Copyright © by the Composer

All Rights Reserved

...tion may be copied
...m or by any means
...on of the composer



oor

Music Finland

Juha Ojala

Kymmenen kesähaikua

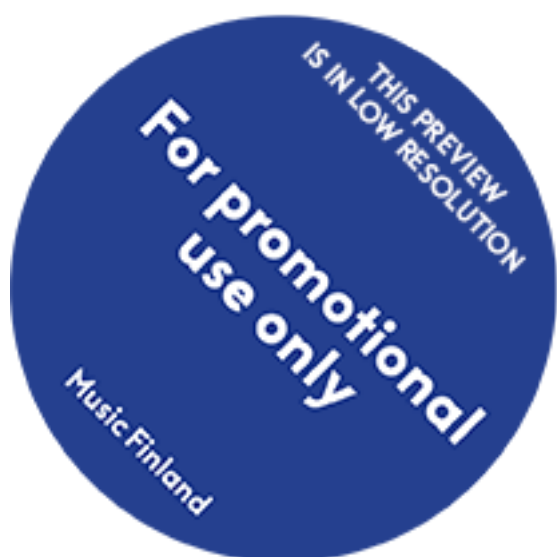
Issa Kobayashin sanoihin

2011

オヤラ ユハ

十句の夏の俳句

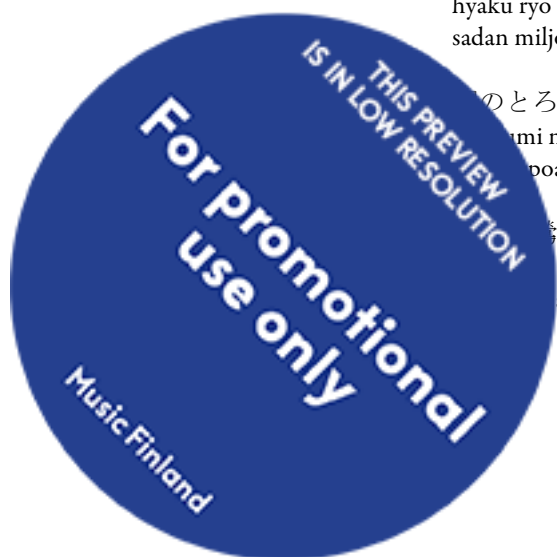
小林一茶に寄せて



Kymmenen kesähaikua

Kymmenen kesähaikua perustuu valikoimaan Issa Kobayashin (小林一茶, 1763–1827 länsimaisen ajanlaskun mukaan) kesäaiheisia haikuja lauluäänelle, kansanomaisille puhaltimille ja uruille. Laulaja (ambitus g–g²) soittaa alussa ja lopussa myös pientä, mielellään g-vireistä kelloa. Tässä partituurissa on suomenkieliset sanat omana käännökseenäni, alkuperäiset japaninkieliset rōmaji-translitteraatioineen tässä alla. (Käännöstekstin jakautuminen haikumittaan noudattaa japanilaista käytäntöä siten että ”tavun” tai iskualan – *onji* eli *hyōon moji* – rajana on vokaalin vaihtuminen, ts. diftongi vastaa kahta iskua, mutta pitkä vokaali yhtä.) Puhaltajan soitin vaihtuu: mänmarkapipa – mäkelähuilu – härjedalspipa – liru – pieni luuhuilu – åspipa – mäkelähuilu. Soittimet on tässä kirjoitettu soivaan korkeuteen. Muitakin soitinvaihtoehtoja voi käyttää. Urkujen suhteen rekisteröinti on jätetty soittajan vastuulle, paitsi että yleensä ottaen haussa on yksinkertainen, jopa arkaainen, puhaltimien kanssa soinniltaan ja dynamiikaltaan tasapainoinen lopputulos, ja erityisesti mäkelähuilun kanssa olisi hyvä olla holzgedackt-tyyppinen rekisteröinti.

1. しづかさや湖水の底の雲のみね
shizukasa ya kosui no soko no kumo no mine
aivan tyyni | järviveen syvyyksistä | kumpupilviä
2. 雨三粒天から土用見舞かな
ame san tsubu ten kara doyo mimai kana
kolme pisaraa | taivaan terveiset | kesähelteeseen
3. 草雫今拵へし涼風ぞ
kusa shizuku ima koshiraeshi suzukaze zo
vesipisara | leikattu nurmikko | leppeä tuuli
4. 湖を風呂にわかして夕がすみ
mizuumi wo furo ni wakashite yūgasumi
uintiranta | saunasta höyry | illansuun sumu
5. 右は月左は水や夕柳
migi wa tsuki hidari wa mizu ya yū yanagi
oikeella kuu | vasemmalla on vesi | ja illan paju
6. 水に湯にどの流でも夕涼
mizu ni yu ni dono nagare demo yūsuzumi
vesi on kylmää | tai [ihan] lämmintä | illan hämyssä
7. 汝等も福を待かよ浮寝鳥
nanjira mo fuku wo matsu ka yo ukinedori
kauankohan | onneasi etsit | vesilintunen
8. 百両の鶯老を鳴にけり
hyaku ryō no uguisu oi wo naki ni keru
sadatuhatta rippa | satakien ääni | soi aina
9. 雨のとりりとかすむ夜也けり
ame no torori to kasumu yo nari keru
sateenpoa | pikku hiljaa sumuun [ja | saapuu jo yö]
10. 鶯老を鳴にけり
uguisu no sora sae ni jū kyū hi kana
sorsien ääni | sorsien laulu | sorsinrittelee, on kesän | viime päivä



Kymmenen kesähaikua

Issa Kobayashin (1763–1827) mukaan

Vapaasti, kaikessa rauhassa

Juha Ojala 2011

mänmarkapipa

Puhalltimet

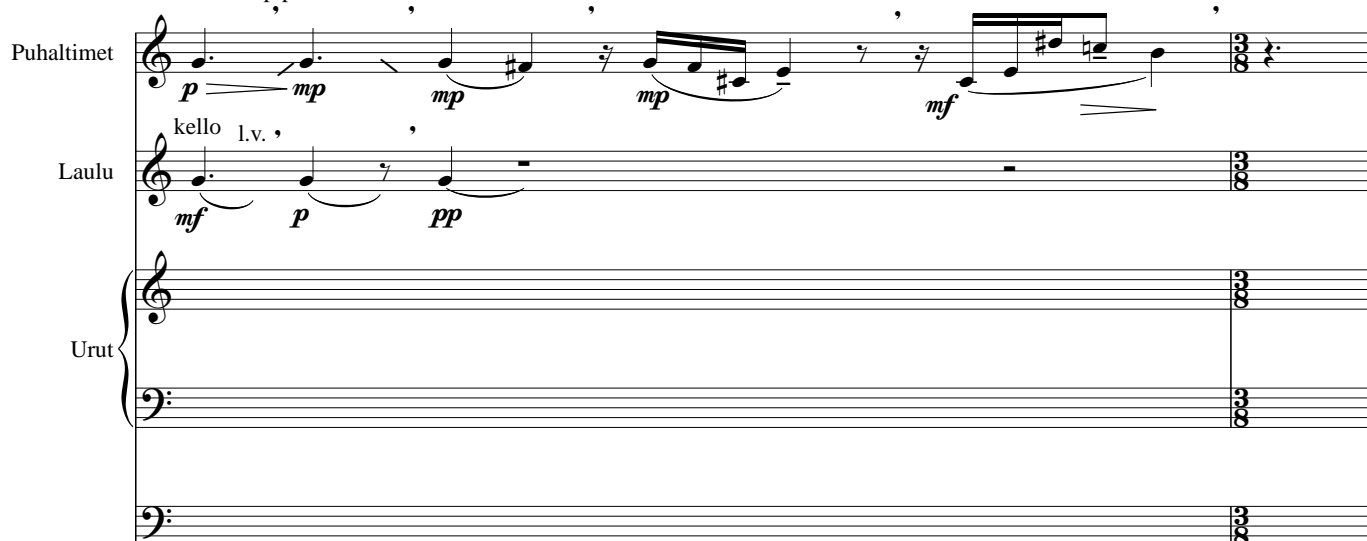
Laulu

Urut

p mp mp mp mf

kello l.v.

mf p pp



Rauhallisesti

1 ♩ = 63

P.

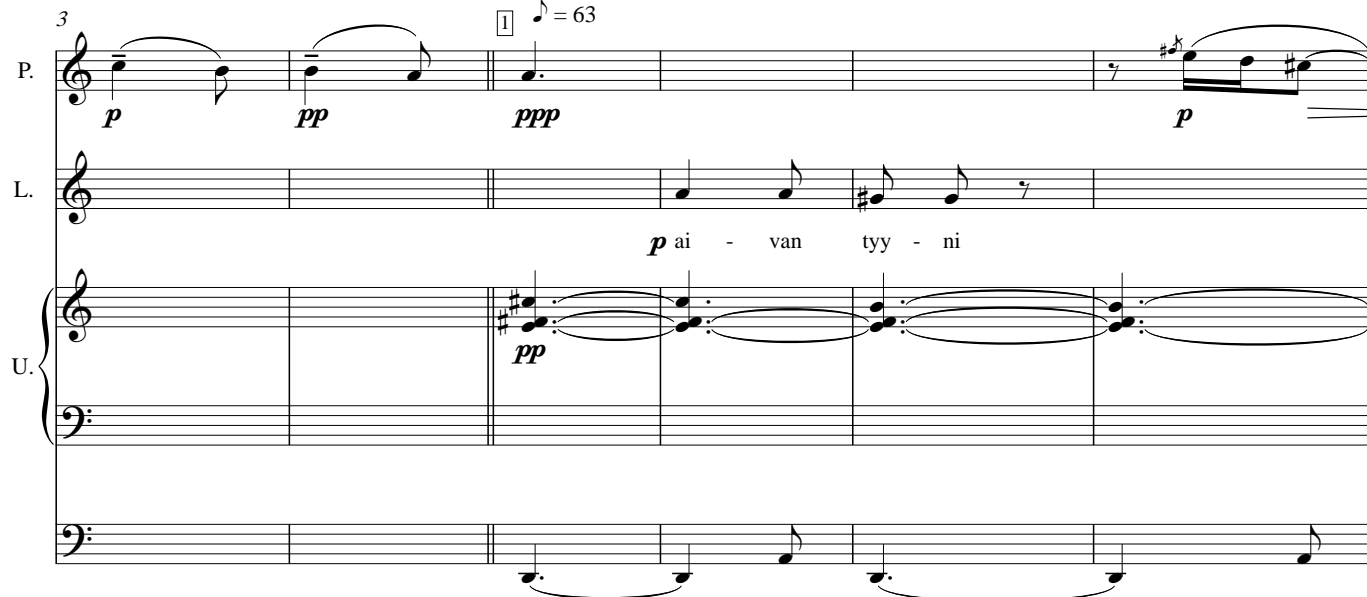
L.

U.

p pp ppp p

pp

p ai - van tyy - ni



P.

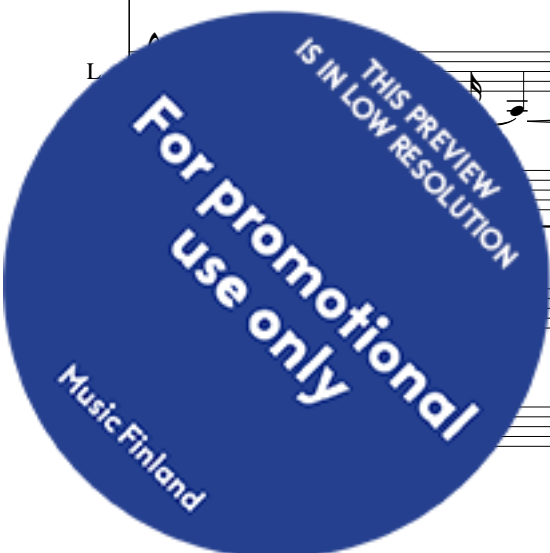
L.

U.

p

dolce

- sis - tä kum - pu - pil - vi - ä



15

P. *mäkelähuilu dolce mp*

L.

U.

Reippaasti

23 ♩ = 126 (≈ doppio movimento) [2]

P. *mf*

L. *mf* kol - me pi-sa-raa

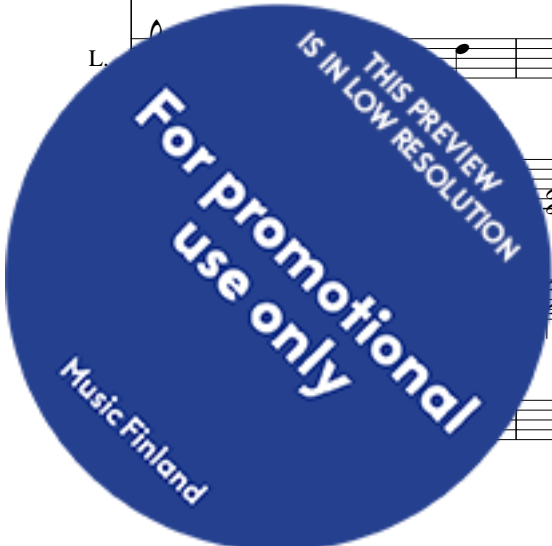
U. *mp*

30

P. *ossia*

L. ke - sä - hel - - tee - - seen

U.



Leppoisasti, keinuen

38 $\text{♩} = 144$
mäkelähuilu

P. *p* *mp*

L.

U. [Holzgedackt] *p*

48 3

P. *mp*

L. *mp* ve-si - pi-sa-ra lei - kat - tu nur-mik-ko lep - pe - ä tuu -

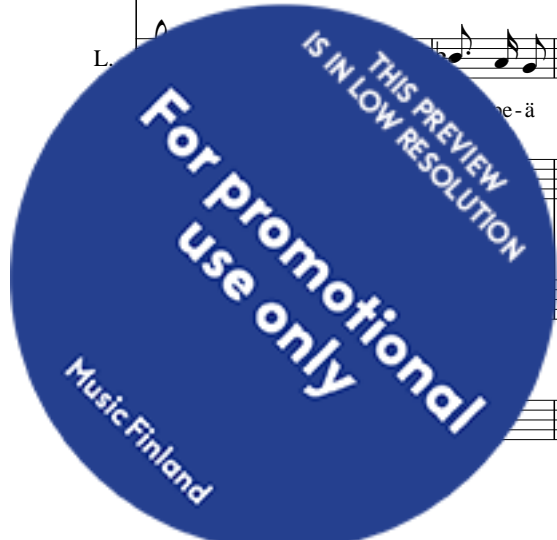
U.

56

P.

L. pe-ä tuu - li

U.



Vapaasti, senza misura

härjedalspipa

67

P.

L.

U.

4 Kohtuullisesti

68 ♩ = 84

P.

L.

U.

Sprechstimme ad libitum

mp Uin - ti - ran - ta sau - nas-ta höy - ry il - lan - suun su-mu

sempre pp

77

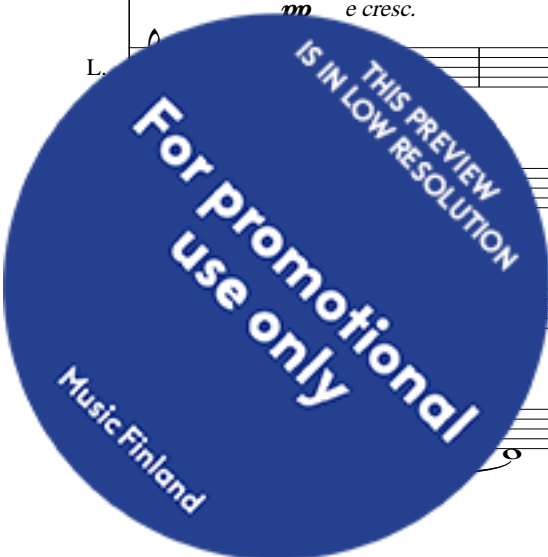
Sama tempo, kohtuullisesti keinuen

P.

L.

U.

m e cresc.



85 5

P. *mf* *e dim..* *p* flatt.

L. *mf* *e dim..* oi - keel-la kuu va-sem-mal-la on ve-si ja il - lan pa-ju il - lan pa-ju

U.

Nopeasti, innokkaasti

$\text{♩} = 220+$

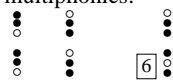
94 flatt. ord./sl.-t. flatt. ord./sl.-t. flatt. ord. flatt. ord. flatt. sl.&l. vib. ord.

P. *mf* *f* *mp*

L.

U.

multiphonics:

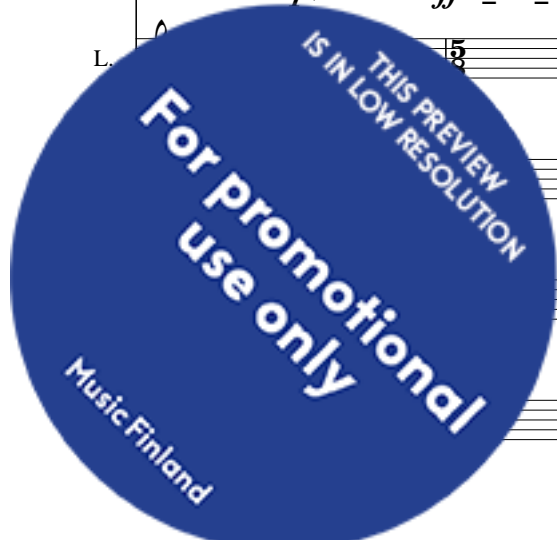


sing simultaneously a 3rd above or so, freely undulating

99 *mp* *ff* *f* *f*

L. *ff* aaa ve-si on kyl - mää *f* tai

molto vibr. ord.



Vähän rauhallisemmin

106 ♩ = 170 ord., dolce

P. *mp*

L. *mf* läm - min - tä *mp* il - lan hä - mys - sä

U. *p*

Mietiskellen, rauhallisesti

111 ♩ = 64 liru

quasi gavia arctica (kuikka)

reg.break

sim.

flatt.

P. *mf* *p* hurr

L.

U. *p*

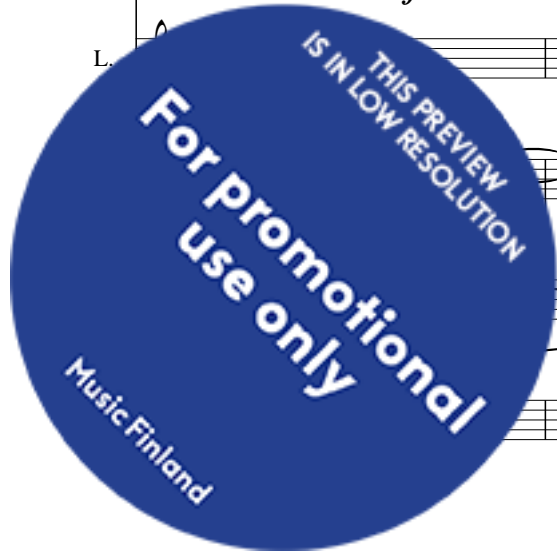
117 flatt.

ord., dolce

P. *mf*

L.

U.



123 7

P. *p*

L. *mf* ka - u - an - ko - han on - ne - a - si et - sit

U.

129 con molto vibr. ad lib.

P.

L. *p* ve - si - lin - tu - nen

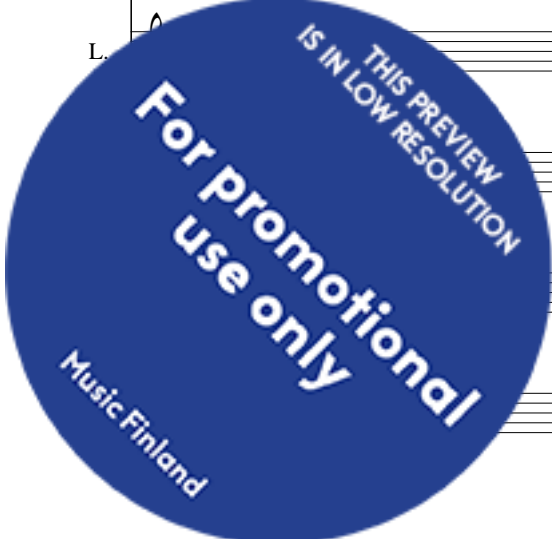
U.

136

P. dental clicks, flatt., flatt., , flatt., ord., flatt., ord., gliss., flatt., , ord., gliss., flatt., ord., , flatt.

L.

U.



♩ = 130

137 [8] Jatka lintuaiheilla tahdin 149 loppuun.

P.

L. *mf e cresc.* sa - dan mil - joo - nan sa - ta - ki - e - len *trem.* ää - ni *f* soi soi
laissez vibrer jusque à la fin de chacune mesure

U.

P.

L. soi ai - na
repeat x times ad lib., ritardando

U.

Rentoutuneesti

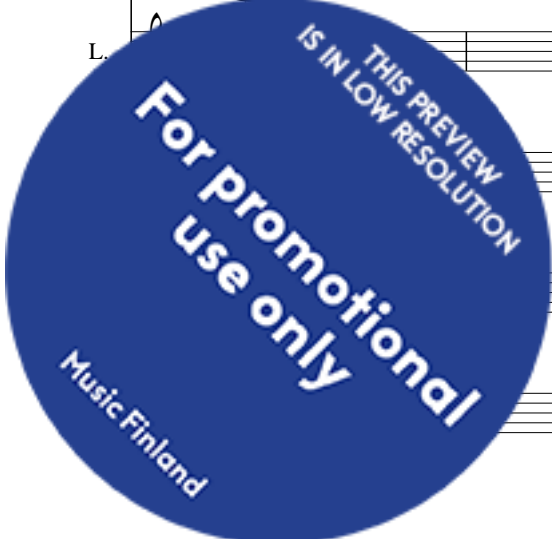
♩ = 100

151 äspipa

P. *mp*

L.

U.



Vähän hitaammin

$\text{♩} = 80$

165 9

P.

L.
jär - vi up - po - aa pik - ku hil - jaa su - muun hil - jaa su - muun

U.

173

P.

L.
hil - jaa su - muun

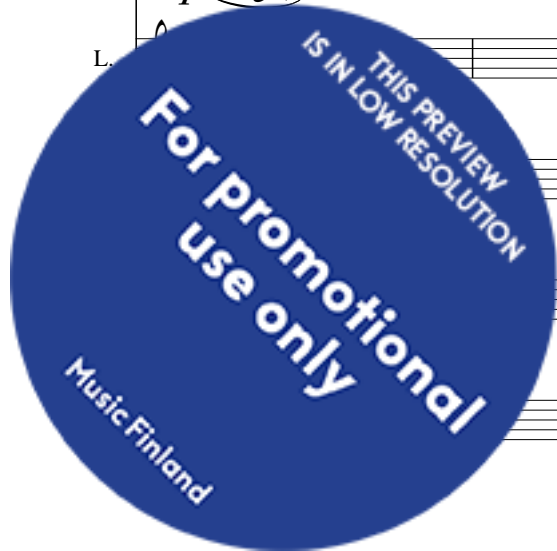
U.

184

P.
mp

L.

U.



199 10 mäkelähuilu

P. *mp*

L. *mp* e-lo - tai-vas sin-nit - te - lee *cresc.* on ke-sän vii - me pä -

U. *p*

210

P. *mp*

L. i - vä

U.

217

P. *rit.*

L. kello *mf* lunga *rit.*

U.

